

ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳಿವೆ. ಇವನ್ನು ಇದ್ದಂತೆಯೇ ಬಳಸುವಂತಿಲ್ಲ. ಇದನ್ನೆಲ್ಲ ಸ್ವಲ್ಪ ಮಟ್ಟಿಗೆ cushioning ಮೂಲಕ ಸಾಂದರ್ಭಿಕ ಪರಿಕರಗಳನ್ನು ಅಳವಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಇದೀಗ ಮಧ್ಯಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡದ ಕವಿ ಕುಮಾರವ್ಯಾಸನನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುತ್ತಿದ್ದೇವೆ. ಅವನದು ಜನಪದ, ಸರಳ ಶೈಲಿ. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪ್ರತಿನಿಧಿ. ಆದರೆ ಭಾಮಿನಿ ಷಟ್ಪದಿಯ ದ್ವಿತೀಯಾಕರ ಪ್ರಾಸದ ಕ್ರಮವನ್ನು ನಾವು ಅನುಸರಿಸಲಾಗದು. ಆದರೂ ಅವನ ಭಾಷಾಂತರ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಆರು ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಇರುತ್ತದೆ. ಕುಮಾರವ್ಯಾಸನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾ ಪ್ರಯೋಗ ಅಸಾಧಾರಣ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಅದರ ಪರಿಣಾಮ ತರುವುದು ಕಷ್ಟ.

♦ ನೀವಿರುವ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಇಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಮಾಧ್ಯಮ ಕುರಿತು ಹೇಳುವಿರಾ?

ನಮ್ಮ ಸ್ಕೋಪ್ ಬಗ್ಗೆ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಅಧ್ಯಯನ ಕೇಂದ್ರ ಇದೆ. ಅಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲ ಭಾಷೆಯ ಗ್ರಂಥಗಳೂ ಇವೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಗ್ರಂಥಾಲಯ ವಿಶಿಷ್ಟ. ಕುಮಾರವ್ಯಾಸನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಬಹುಪಾಲು ಹಳೆಯ, ಹೊಸ ಗ್ರಂಥಗಳಿವೆ. 200 ನಿಘಂಟುಗಳಿವೆ. ಜತೆಗೆ ಹೊಸಗನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕಗಳೂ ಇವೆ. ಕನ್ನಡವನ್ನೇ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಕಲಿಯುವವರು ಅಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿಲ್ಲ. ನಾನೇ ಒಂದೆರಡು ಸರ್ಟಿ ಕೆಲವರಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಪಾಠ ಮಾಡಿರುವುದುಂಟು. ಇದೀಗ ಕನ್ನಡ ಮಡಿವಂತಿಕೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೆಳೆದಿದೆ. ಅದರ ಉತ್ಪಾದನಾ ಸಾಮಗ್ರಿಯಿಂದ, ಸ್ವೀಕರಣ ಕ್ರಮದಿಂದ ಶ್ರೀಮಂತವಾಗಿದೆ. ಲಂಕೇಶ್ ಅವರ ಗದ್ಯ, ನಾಗೇಶ್ ಹೆಗಡೆಯವರ ವಿಜ್ಞಾನ ಬರಹ ನೋಡಿದರೆ ಇದು ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಇನ್ನು ಕನ್ನಡ ಮಾಧ್ಯಮದ ವಿಚಾರ. ಈಗ ಒಂದೆರಡು ತಲೆಮಾರಿನಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮಾಧ್ಯಮದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಹೆಚ್ಚಾಗುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಅವರಿಗೆ ನಿಜಕ್ಕೂ ಮಾತೃಭಾಷೆಯ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ, ಬರಹ ಎರಡೂ ಕಷ್ಟವಾಗುತ್ತಿದೆ. ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಮಾತೃಭಾಷೆ ಯಾವುದಾಗಿರುತ್ತದೋ ಅದರಲ್ಲಿ ಆತನ ಚಿಂತನೆ ಮತ್ತು ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ ಕ್ರಮ ಚೆನ್ನಾಗಿರುತ್ತದೆ, ಸಮರ್ಥವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಬಿಡುವಂತಿಲ್ಲ. ಅದು ಇಲ್ಲಿ ಮೇಲುಗೈ ಭಾಷೆ ಆಗಿಬಿಟ್ಟಿರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಅದನ್ನೇ ಆರಂಭದಿಂದ ಓದಿ ಉದ್ಧಾರದ ಕನಸು ಕಾಣಬೇಕಿಲ್ಲ. ಒಂದರಿಂದ ಐದನೆಯ ತರಗತಿವರೆಗೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಕಲಿಸಿ, ತದನಂತರ ಇಂಗ್ಲಿಷನ್ನು, ಕನ್ನಡವನ್ನೂ ತುಂಬ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ವಿಧಾನಗಳಿಂದ ಕಲಿಸಬಹುದು. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಲಿಯಲು ಐದು ವರ್ಷ ಸಾಕು. ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಕಲಿಯಲು ಆ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಇದೆ. ಅಲ್ಲಿನ ಹಾಗೆಯೇ ಇಲ್ಲಿ ಆಗಬೇಕು. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ ಬೇರೆ ದೇಶದವರಿಗೂ, ಭಾರತದ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯವರಿಗೂ ಕನ್ನಡ ಕಲಿಸುವ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಇಲ್ಲಿರಬೇಕು. ಹಾಗೆ ಕಲಿಸಲು ಚೆನ್ನಾಗಿರುವ ಪಠ್ಯಪುಸ್ತಕಗಳು, ಉಚ್ಚಾರ ಸಂಬಂಧಿ, ಚಿತ್ರ ಸಂಬಂಧಿ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಉಪಕರಣಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿಲ್ಲವಲ್ಲ. ಈ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ನಾವು ಹಿಂದುಳಿದವರಾಗಬಾರದು.

♦ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅಥವಾ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಈ ವರೆಗೆ ನೀವು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬಂದ ಅಧ್ಯಯನಗಳು ಮತ್ತು ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು...

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯಾಭ್ಯಾಸ ಸರಿ. ನಾನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅಧ್ಯಾಪಕನಲ್ಲ, ಭಾಷಾ ವಿಜ್ಞಾನದ ಅಧ್ಯಾಪಕ. ಅದಕ್ಕಿಂತ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ನನ್ನ ಆಸಕ್ತಿಯ ಕ್ಷೇತ್ರ ಭಾಷಾ ವಿಜ್ಞಾನ ಅಂದೆನಲ್ಲ, ಆ ಸಂಬಂಧ ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಸರಿಸುಮಾರು ನೂರು ಲೇಖನ ಬರೆದಿದ್ದೇನೆ. ಅದರೊಂದಿಗೆ ಹತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ಮಾಡಿದ ಕೆಲಸ ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ವ್ಯಾಕರಣ ಪುಸ್ತಕ, ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿದೆ. 1990ರಲ್ಲಿ